

中国家庭基本藏书·笔记杂著卷 山西古籍出版社

王曰金全卷今止爾書皆博學今卷已就其
大正三卷今止爾書皆博學今卷已就其
米納中卷今止爾書皆博學今卷已就其
蘇士卷今止爾書皆博學今卷已就其
世卷今止爾書皆博學今卷已就其
皇大卷今止爾書皆博學今卷已就其

金剛經·坛經

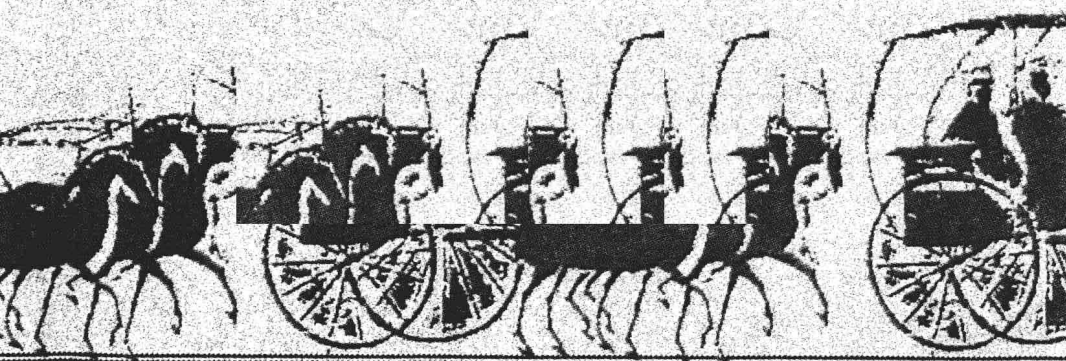


博學工作室

梁归智／译注

金刚经·坛经

山西古籍出版社



图书在版编目(CIP)数据

金刚经·坛经/梁归智译注. —太原:山西古籍出版社, 2007. 1

(中国家庭基本藏书·笔记杂著卷)

ISBN 978-7-80598-778-1

I. 金… II. ①梁… III. ①佛经②禅宗—佛经—中国—唐代③金刚经—译文④坛经—译文

IV. ①B942.1②B946.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 159664 号

金刚经·坛经

译注者:梁归智

责任编辑:李永明

装帧设计:冀建海

出版者:山西出版集团·山西古籍出版社

地址:太原市建设南路 21 号

邮编:030012

电话:0351-4922220(发行中心)

0351-4956036(综合办)

E-mail: Fxzx@sxskcb.com(发行中心)

Web@sxskcb.com(信息室)

gujshb@sxskcb.com(综合办)

网址: www.sxskcb.com

经销者:新华书店

承印者:运城日报社印刷厂

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:6.5

字数:200 千字

印数:1-5000 册

版次:2007 年 1 月第 1 版

印次:2007 年 1 月第 1 次印刷

号:ISBN 978-7-80598-778-1 K·267

定价:8.00 元



前 言

《金刚经》是简称，全称应为《金刚般若波罗蜜经》。可以分四段来理解，即金刚——般若——波罗蜜——经。

金刚，前人解释说：“此言金刚，乃若刀剑之有钢铁耳，譬如智慧，能断绝贪嗔痴一切颠倒之见。”又有人说：“夫植善根者，始而诵经，终而悟理，得坚固力，金刚是也。”可见，金刚是比喻佛法智慧的高明，坚强有力，能让人从“贪嗔痴”的凡庸欲望中解脱出来，得到佛法的智慧，也就是修成了金刚不坏之身。

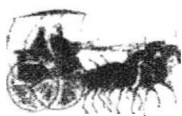
般若，也作班若、波若、钵若、般罗若等，是梵语音译，一般读作“波耶”，意译的话，就是智慧的意思。当然这里指的是佛法的智慧，能洞彻万有一切的大智慧，所谓“无境不照，名为般若”。

波罗蜜，也是梵语音译，又作波罗蜜多、播啰弭多。意译是到达彼岸、度无极。有时也单译作“度”。所谓“波罗此云彼岸，蜜多此云到”。佛教有六波罗蜜、十波罗蜜之说，六波罗蜜是布施、戒行、忍辱、精进、静虑、智慧，即通过这六种修行到达佛教智慧的彼岸。

经，即经典，不过这里的“经”是梵语“修多罗”的意译，又叫契经或者经本。经与律、论共同构成“三藏”。经是佛亲口说的，契经就是用佛的教导来贯穿统摄，所谓“经为经由之义，以其由于圣人心、口”。律是佛教徒所要遵循的规矩，论则是别人对佛经的阐释了。

所以，金刚般若波罗蜜经，就是具有无上威力的能获得智慧超脱苦海而到达觉悟彼岸的佛祖亲口教言。“金刚经”也就是“大智慧经”。

汉语版《金刚经》历史上共有六个著名译本并传，最通行的是后秦鸠摩罗什于弘始四年（402）译出本。对《金刚经》的注释不下



数十百家，集注本也不少，明朝初年永乐内府刻集注本是近代公认的佳本。

《金刚经》是得到最广泛传播的一部佛经。唐玄宗儒、佛、道三教并重，从三教各选一部经典注刻颁行天下，佛经就是选的《金刚经》（儒家是《孝经》，道家是《道德经》）。禅宗本来以《楞伽经》为经典，从六祖慧能开始，改宗《金刚经》，禅宗因此更加炽盛普及，并对后来的宋明理学也产生了巨大的影响。

梁武帝昭明太子萧统把《金刚经》全文分成三十二品，也就是三十二个段落章节，每一个段落起一个小标题，称为“……分”。尽管后人对这种分法和标题时有异议，为方便一般读者起见，本译注本采取了萧统的分法和标题。

《坛经》现存的版本有几个不同的系统，最古老的是敦煌手写本，全名是《南宗顿教最上大乘摩诃般若波罗蜜经六祖慧能大师于韶州大梵寺施法坛经》，仅一卷，分作五十七小节，约一万二千餘字，现有中华书局郭朋校释本。但在元代以后流行较广而发生很大影响的则是元世祖至元末年僧人宗宝的改编本，题名《六祖大师法宝坛经》，一卷分为十品，文字比敦煌写本多出一倍左右，现有近人丁福保校正的宗宝本行世。此外还有唐朝僧人惠昕改编过的《六祖坛经》，分上下卷，共十一门，五十七节，约一万四千餘字，有宋刻本存世，从时间上来说，这是仅次于敦煌写本的第二个古本。另一个本子没有署编者姓名，题为《六祖大师法宝坛经曹溪原本》，一卷十品，两万多字，是五代末宋初僧人契嵩的改编本，有明刻本存世。还有一个高丽本，详细情况限于知见不能介绍。

从尊重慧能的本意和《坛经》的历史真实来说，应该以敦煌写本为文本根据，但从禅宗思想在近世实际产生的社会效果而言，则应该以宗宝的改编本为文本根据。由于本书是对禅宗的一种普及性介绍，所以本译注本选择丁福保校定的宗宝本作为底本。



禅宗据说起源于佛祖释迦牟尼与弟子摩诃迦叶互相“印心”，佛祖说法，迦叶“拈花微笑”，也就是彼此达到了不需要语言表达的心心相印的境界。从迦叶到菩提达摩，有所谓“西天二十八代祖师”的“师资相承”。达摩东渡到中国，成了禅宗的东土初祖，传到慧能，“师资相承”共六代，所以慧能被称为六祖。当然这些说法中传说的成分很多，现在学术界一般认为禅宗实际上是慧能创立的。神秀的一派一度在北方传播，被称为北宗，慧能的一派起源于岭南，被称为南宗，所谓“南能北秀”。但通常认为神秀一派只是禅学，不是禅宗，也就是说在慧能以前，只有禅学，而没有禅宗。

慧能，有时又写作惠能，生于638年（唐太宗贞观十二年），卒于713年（唐玄宗先天二年），俗家姓卢，祖籍河北范阳，生于广东新会。他所创立的禅宗对中国传统文化发生了深远的影响。晚唐五代，禅宗有五大流派，两小流派，所谓一花七叶。到了宋朝，儒家的读书人倾心禅学的日益增多，各种《语录》、《灯录》等也层出不穷，还出现了“拈”、“颂”各种“公案”的风气，禅宗思想获得了更大的发展。到了元、明、清，禅宗开始衰落，但仍然不绝如缕。这本行世久远的《六祖大师法宝坛经》不就是元代的僧人增益改写的吗？按照佛教的规矩，只有佛祖亲口说的才能叫“经”，后来佛教徒的阐释讲论等只能叫“论”。但这部《坛经》则被称为“经”，这是中国僧侣写的书而被称作“经”的“唯一”，慧能实际上已经被中国僧人当作与佛祖释迦牟尼这位“西天佛祖”并驾齐驱的人物了。这是中国僧侣的大胆创造，也说明禅宗在中国佛教中占有非同寻常的重要地位。

梁归智
2006年2月



目 录

前 言	(1)
-----	-----

金 刚 经

第 一 品	法会因由分	(3)
第 二 品	善现启请分	(5)
第 三 品	大乘上宗分	(7)
第 四 品	妙行无住分	(9)
第 五 品	如理实见分	(11)
第 六 品	正信希有分	(13)
第 七 品	无得无说分	(16)
第 八 品	依法出生分	(18)
第 九 品	一相无相分	(20)
第 十 品	庄严净土分	(23)
第十一品	无为福胜分	(25)
第十二品	尊重正教分	(27)
第十三品	如法受持分	(29)
第十四品	离相寂灭分	(31)
第十五品	持经功德分	(35)
第十六品	能净业障分	(37)
第十七品	究竟无我分	(39)
第十八品	一体同观分	(42)
第十九品	法界通化分	(45)
第二十品	离色离相分	(47)



第二十一品	非说所说分	(49)
第二十二品	无法可得分	(51)
第二十三品	净心行善分	(52)
第二十四品	福智无比分	(53)
第二十五品	化天所化分	(55)
第二十六品	法身非相分	(57)
第二十七品	无断无灭分	(59)
第二十八品	不受不贪分	(61)
第二十九品	威仪寂静分	(63)
第三十品	一合相分	(64)
第三十一分	知见不生分	(66)
第三十二品	应化非真分	(68)

附录

《金刚经》主要译本	(71)
《金刚经》笺注、研究著作举例	(71)
《金刚经》名言警句	(72)

坛 经

行由品第一	(75)
般若品第二	(97)
疑问品第三	(111)
定慧品第四	(119)
坐禅品第五	(124)
忏悔品第六	(127)
机缘品第七	(138)
顿渐品第八	(164)



护法品第九.....(175)

付嘱品第十.....(179)

附录

《坛经》重要版本.....(198)

《坛经》研究著作举例.....(198)

《坛经》名言警句.....(199)

中／国／家／庭／基／本／藏／书·笔／记／杂／著／卷

金 刚 经

梁归智 译注





第一品 法会因由分

【题解】

“法会因由”意为本章的主要内容是法会召集的原因和背景，“分”相当于现在的“章”、“节”等。

【原文】

如是我闻^[1]。一时佛在舍卫国祇树给孤独园^[2]，与大比丘众^[3]，千二百五十人俱^[4]。尔时世尊^[5]，食时著衣持钵^[6]，入舍卫大城乞食。于其城中次第乞已^[7]，还至本处，饭食訖，收衣钵，洗足已^[8]，敷座而坐^[9]。

【注释】

[1]如是我闻：如是，这样；我闻，我听说。我听佛这样说，表示经中的话都是佛亲口说的，这是为了增加佛经的可信度。“如是我闻”是佛经习用的格式，已经成了一种标识，一种传统。据说这种格式也是佛祖在涅槃前对弟子阿难亲自制定的，前人说：“我者，乃编集经者自谓，是阿难也。如是我闻者，如此经之所言，乃我亲闻于佛也。弟子尝问佛云：‘他时编集，经教当如何起首？’佛言：‘从如是我闻起。’”

[2]一时：那时。不过前人注解：“一时者，说此般若时也。”“一时者，谓说理契机感应道交之时也。”意思是这个“一时”特指佛与弟子们讨论佛法启悟智慧之时。佛：梵语音译，又作佛陀、浮图等，本义是觉悟者，这里特指释迦牟尼，他本名悉达多·乔答摩，是古印度时期迦毗罗卫国的王子，公元前6世纪到前5世纪时期的人，约当中国的春秋战国时期，与孔子同时。他在29岁时舍弃王位，别离妻子，出家修行。到35岁时觉悟成道，被称为“佛”，即觉悟者，因为他是释迦族的人，所以又称释迦牟尼，意思是“释迦族的圣人”。舍卫国祇树给孤独园：舍卫国是古印度的一个王国名称，在今印度西北部的拉普地河南岸。释迦牟尼成佛后，居住于此达25年。祇，读作“知”，祇树是人名，即祇陀树，他是舍卫国波斯匿王的太子。侨萨罗国有一个长者名须达拏，经常施舍贫穷孤独之人，被称为给孤独长者。长者信了佛法，请求祇树太子在舍卫城南的花园供佛，太子说：“如果你能满园布金叶，我就给你。”长者真的用金叶子布满了八十顷园地，



太子感动，与长者在园中共建精舍请佛说法。

[3] 大比丘众：比丘是梵语，即受了具足戒的男性僧侣，又名乞士。女性的叫比丘尼。乞士的含义是：“上乞法于诸佛，以明己之真性；下乞食于世人，以为世人种福。此所以名乞士也。大比丘则得道之深者，乃菩萨、阿罗汉之类也。”“去恶取善，名小比丘；善恶俱遣，名大比丘也。”

[4] 千二百五十人：释迦牟尼最初有六大弟子，即舍利子、迦叶三兄弟、目连尊者、耶舍长者子；六大弟子又收弟子，一共有一千二百五十个弟子。

[5] 世尊：对佛的尊称，所谓佛为三界之尊，三界是欲界、色界、无色界。

[6] 食时著衣持钵：佛一天只吃一餐，即午饭，到午时，佛披上二十五条大衣，即袈裟，又名忍辱衣、福田衣，手持钵盂，进城化缘乞食。钵，僧人食具，通常用泥或铁制成，圆形，略扁，小口，平底。

[7] 次第乞已：按顺次挨家挨户乞食。佛乞食是为被乞食者种福，所以不能择贫富，而要按顺序来，即“次第”。“已”是语气词，相当于“了”。

[8] 洗足：佛是光脚乞食的，所以回来要洗足。

[9] 敷座而坐：整理好座位打坐。

【译文】

我听佛这样说。那时，释迦佛在舍卫国的祇树给孤独园，与一千二百五十个大比丘众住在一起。到午时该吃饭了，世尊郑重地披上袈裟，手持钵盂，进入舍卫城中乞食。在城中按顺序挨门挨户化缘完毕，返回住处，吃完饭，收好袈裟和钵盂，洗净脚，整理好座位，然后打坐。

【领会】

佛是一个平常的人，但在平凡的生活里时时处处在修行，进入境界，穿衣，乞食，吃饭，洗足，敷座，都自然体现乞士的威仪，这就是后来禅宗所谓穿衣吃饭即是道，平常心即是道。



第二品 善现启请分

【题解】

本章是讲述善现(须菩提)向佛请教的事情。

【原文】

时长老须菩提^[1]，在大众中，即从座起，偏袒右肩^[2]，右膝着地，合掌恭敬^[3]，而白佛言^[4]：“希有世尊^[5]，如来善护念诸菩萨^[6]，善付嘱诸菩萨。世尊，善男子善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心^[7]，云何应住^[8]，云何降伏其心？”佛言：“善哉善哉！须菩提，如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨，汝今谛听，当为汝说。善男子，善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是往，如是降伏其心。”“唯然，世尊。顾乐欲闻。”

【注释】

[1] 长老须菩提：须菩提是梵语音译，意译为善现、善吉、空生等，他是佛的十大弟子之一，婆罗门种姓，能深入理解佛法的空义，被称为“解空第一”。长老是尊称，意为年高德劭，因须菩提年纪较大，修行又好，故如此称呼。《金刚经》就是须菩提与佛祖的对话。

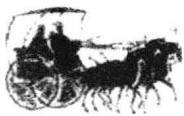
[2] 偏袒右肩：印度僧侣披袈裟时偏袒右肩，形成习惯，后世有许多解说，其实可能与印度的气候较热有关。

[3] 右膝着地，合掌恭敬：这也是佛教的规矩威仪。前人解释说：“右膝着地者，先净三业，摧伏身心，整仪赞佛也。合掌者，心合于道，道合于心也。”

[4] 白佛言：对佛说，白就是说话，白是南北朝时的说法，即道白。

[5] 希有世尊：希有即稀有，这是对佛的赞美。传说佛诞生时就说：“天上地下，唯我独尊。”

[6] 如来：与佛、世尊等一样，是称呼佛的一种名号，佛共有十种名号。这里指释迦



牟尼。如来的梵语是多陀阿迦陀，如来是译语，意为总是来的，也就是佛总在你心中，总在伴随你。所谓“无所从来，亦无所去，故名如来”。南怀瑾说：“无来亦无去，换句话说，不生也不灭，不动也不静，当然无喜亦无忧，不高也不矮，都是平等，永远存在，这个道理就是如来。”这也就是前人说的：“如来者，如者不生，来者不灭。非来非去，非坐非卧，心常空寂，湛然清净也。”护念：护持心念。诸菩萨：各位菩萨。菩萨是梵文菩提萨埵的简称，意译是觉有情，菩提是觉悟，萨埵是有情、众生。菩萨是自己觉悟了还要帮助众生觉悟的人，罗汉则是只管自己觉悟的人。

[7]阿耨多罗三藐三菩提心：梵语，意为无上正等正觉，即最高的智慧觉悟。阿耨多罗是“无上”之意（阿为无，耨多罗为上），三藐是“上而正”之意，三菩提是“普遍的智慧 and 觉悟”，三是“上”、“普遍”之意。

[8]住：停住，守护，即后文所谓“降伏其心”。

【译文】

佛祖刚要打坐时，长老须菩提从大众中离开座位起立，袈裟偏袒右肩，右膝点地，双手合掌，恭恭敬敬地对佛说：“独一无二的世尊啊，如来啊，您要求各位菩萨善自守护自己的心不起妄念，要求各位菩萨念念精进。世尊啊，善男子和善女人们希望获得大智慧而修成无上正等正觉，那么应该怎样使妄念停止？怎样降伏自己的心念呢？”佛回答说：“好啊好啊！须菩提，正像你所说的，如来是要求各位菩萨善自护持自己的心不起妄念，要求各位菩萨念念精进。你们仔细听着，我告诉你们：善男子和善女人们希望获得大智慧而修成无上正等正觉，应该这样使妄念停止，这样降伏自己的心念。”须菩提回答说：“我们正专心听，世尊，我们很愿意听到您的教导。”

【领会】

这一段的“关键词”是“善护念”。一念之间，等如一呼一吸的时间，佛教认为这么短的时间内人就会有八万四千种烦恼。佛要大家修行，根本就是要“善护念”，也就是要让这些烦恼“住”，要“降伏其心”。此即善现（须菩提）向佛“启请”之所得也。



第三品 大乘上宗分

【题解】

“大乘上宗”就是提纲挈领的意思。

【原文】

佛告须菩提：“诸菩萨摩诃萨^[1]，应如是降伏其心。所有一切众生之类，若卵生，若胎生，若湿生，若化生，若有色，若无色，若有想，若无想，若非有想，非无想^[2]，我皆令入无馀涅槃而灭度之^[3]。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者。”“何以故？”“须菩提，若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相^[4]，即非菩萨。”

【注释】

[1]摩诃萨：即摩诃萨埵，摩诃，就是大，前人曰：“心量广大，不可测量，乃是大悟人也。”旧译大心、大众生，新译大有情，就是菩萨的另一种尊称。

[2]卵生、胎生、湿生、化生、有色、无色、有想、无想、非有想、非无想：佛教认为众生的各种形态和境界。前人解释说：“若卵生者，如大而金翅鸟，细而虻虱是也；若胎生者，如大而狮象，中而人，小而猫鼠是也；若湿生者，如鱼鳖鼋鼉，以至水中极细虫是也；若化生者，如上而天人，下而地狱，中而人间米麦果实等，所生之虫皆是也。上四种谓欲界众生。若有色者，色谓色身，谓初禅天至四禅天诸天人，但有色身而无男女之形，已绝情欲也，此之谓色界。若无色界者，谓无色界诸天人也。此在四禅天之上，唯有灵识，而无色身，故名无色界。若有想者，此谓有想天诸天人也，此天人唯有想念，故自此以上，皆谓之无色界，不复有色身故也。若无想者，此谓无想天诸天人也，在有想天之上，此天人一念寂然不动，故名无想天。若非有想非无想者，此谓非想非非想天诸天人也，此天又在无想天之上，其天人一念寂然不动，故云非有想，然不似木石而不能有想，故云非无想。此天于三界诸天为极高，其寿为极长，不止于八万劫而已。”

[3]涅槃：梵语，也译作泥洹、泥畔等，意为灭度、寂灭、不生、安乐、清静、解脱、圆寂



等，总之是指达到了佛的无念想、无烦恼境界。大乘宣称涅槃应该具有“常、乐、我、净”四种德性或常、恒、安、清凉、不老、不死、无垢、快乐八种德性。所谓“涅槃者，即不生不灭也，涅槃而不生，涅槃而不灭”。前人解曰：“涅槃者乃超脱轮回出生死之地，诚为大胜妙之所，非谓死也。世人不知此理，乃误以为死，大非也。此无余涅槃即大涅槃也，谓此涅槃之外，更无其余，故名无余涅槃。”涅槃分两个境界：有余涅槃是仍然存有不彻底的心念，乃罗汉的境界；无余涅槃是彻底无心念，乃佛的境界。灭度：梵语音译，意为命终证果，即超脱了肉体生命而悟得佛教智慧。分有余灭度和无余灭度。

[4]我相、人相、众生相、寿者相：这在佛教中叫“我人四相”，指还没有悟道成佛的各种执著。前人解释说：“贪、嗔、痴、爱为四恶业，贪则为己私计，是有我相；嗔则分别尔汝，是有人相；痴则顽傲不逊，是众生相；爱则希冀长年，是寿者相。如来不以度众生为功，而了无所得，以其四种相尽除也。”经文中佛对须菩提说自己灭度了无量无数众生，却又说其实无众生灭度者，意思是达到完全无功利无念想的境界，才是真觉悟。而须菩提等弟子不明白这一点，就还有“我人四相”，“以度众生为功”，也就是还没有彻底觉悟。

【译文】

佛告诉须菩提说：“各位菩萨，大菩萨，应该这样降伏自己的心。所有的众生，如卵生的，胎生的，湿生的，化生的，有色的，无色的，有想的，无想的，非有想的，非无想的，这一切类别的生命，我都让他们灭度而进入无余涅槃的境界。我这样灭度了无量、无数和无边的众生，其实并没有众生得到灭度。”（须菩提问：）“这是怎么回事？”（佛回答说：）“须菩提啊，如果菩萨还存有我相、人相、众生相、寿者相，那就还不是真正的菩萨啊。”

【领会】

“灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者”，懂了这一句，就全懂了。这也就是“万法皆空”，或者说“大度无度”，达到了标题所谓的“大乘上宗”。